

Utorak, 17. april 2007.

Svedok SST7/21

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Svedok je pristupio Sudu

Početak u 14:15 h.

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA ORIE: Dobar dan svima. Molim sekretara da najavi predmet.

Predmet broj IT-04-84-T, Tužilac protiv Ramusha Haradinaja i ostalih

SUDIJA ORIE: Hvala. Ja moram odmah na početku da se izvinim. Juče sam zaboravio da se vratim na javnu sednicu, pre nego što smo završili sa radom, tako da je to urađeno na privatnoj sednici, a ne bi trebalo da bude tako. Bez obzira na to, sada ćemo se vratiti na privatnu sednicu, jer nam je iskustvo pokazalo da se vrlo lako u iskazu provuku elementi koji mogu da dovedu do identifikacije svedoka, ali mi uvek kasnije možemo da razmotrimo koje ćemo delove iskaza vratiti na javnu sednicu, ukoliko u njima nema identifikujućih elemenata. Ali, za sada, vratićemo se na privatnu sednicu.

(privatna sednica)

(...) (izbrisano po nalogu Pretresnog veća) (...)

SUDIJA ORIE: Hteo bih, kao prvo, da se vratimo na javnu sednicu.

sekretar: Časni Sude, ponovo smo na javnoj sednici.

SUDIJA ORIE: Da. Gospodine Emerson, vi ste sada pomenuli neke tehničke probleme, kada ste se vraćali na neke ranije dokazne predmete. Jedan od njih još uvek nije učitao u sistem, a radi se o izjavi. Sada je učitao.

ADVOKAT EMERSON: Oprostite, ja sada tu malo oklevam. Ta dva dokazna predmeta o kojima ja govorim, pod brojevima koje sam naveo sekretarijatu, ranije u transkriptu, nisu izjave, već fotografije koje je svedok obeležio, i u transkript su uneti brojevi ta dva dokazna predmeta.

SUDIJA ORIE: Da, mislim da je trebalo bolje da slušam. Molim vas da pokušate to da razrešite tokom pauze.

ADVOKAT EMERSON: Da, uradiću to.



SUDIJA ORIE: Ako vam treba bilo kakva pomoć, o tome će nas obavestiti predstavница sekretarijata. Sada bih hteo da potrošim još dva minuta kako bih vam izneo odluku o zaštitnim merama za svedoka 60. Taj broj je pseudonijum koji smo dodelili tom svedoku. Obično se obraćamo svedoku brojem, osim kada je reč o onima sa spiska iz marta. Imamo tri vrste brojeva. Prvi je broj na spisku svedoka, drugi je sekvenca pojavljivanja pred ovim Sudom, i treći je broj koji je eventualno dodeljen kao pseudonijum.

ADVOKAT EMERSON: Možda sam naprosto to zaboravio, ali ne znam na koga mislite, časni Sude. Možda bismo mogli da pređemo na privatnu sednicu, kako biste mi naveli ime.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMERSON: Gospodin Dixon mi je upravo to dao, radilo se verovatno o broju koji je dodeljen.

SUDIJA ORIE: To je poslednji broj, poslednji pseudonijum koji smo dodelili tom svedoku. Mislim da smo došli do broja 59.

ADVOKAT EMERSON: Da li se radilo o svedoku kog je unakrsno ispitivao gospodin Dixon?

SUDIJA ORIE: Gospodine Dixon?

ADVOKAT DIXON: Da.

SUDIJA ORIE: Hvala. Sada ću pročitati tu odluku, vezanu za svedoka 60. Ja volim francuski, ali radije slušam kanal 5. Da li svi prevodioci imaju tekst odluke? Ovo su razlozi zašto je Pretresno veće ranije donelo odluku kojom odobrava zaštitne mere za svedoka 60. 30. marta 2007., Tužilaštvo je podnelo peti zahtev za dodelu zaštitnih mera prilikom svedočenja pred Sudom. Mere koje je Tužilaštvo zahtevalo za svedoka 60 su izmena glasa i lika, i dodela pseudonijuma. 2. aprila 2007. Odbrana je odgovorila i nije se protivila tom zahtevu, ali je zatražila da Pretresno veće u svojoj odluci iznese određene činjenice. Istog tog dana, Pretresno veće je usmeno prihvatilo taj zahtev. Strana koja traži zaštitne mere mora dokazati da postoji objektivni rizik po bezbednost i dobrostanje svedoka ili njegove porodice, ukoliko bi se saznalo da je svedok svedočio pred Sudom. U ovom slučaju, svedok ne živi na Kosovu. Prema Tužilaštvu, nepoznata osoba je prišla svedoku, i pitala ga o sadržaju njegovog iskaza pred Sudom, i kada će taj iskaz dati. Pored toga, svedok je izneo neke činjenice vezane za to da su ga u više navrata neki ljudi pratili. Svedok je izrazio zabrinutost za svoju bezbednost i bezbednost svoje porodice, i Pretresno veće prihvata da ovi incidenti, koje je svedok opisao, mogu da se shvate kao pretnje tom svedoku. Pretresno veće zato nalazi da postoji opasnost, ukoliko javnost sazna stvarni identitet ovog svedoka, da to može izazvati fizičke povrede tog svedoka ili njegove porodice. Pretresno veće uopšte ne izvodi bilo kakve zaključke, niti



pretpostavke, o tome odakle potiče osoba ili osobe koje su izvor tih pretnji. Time se završava ovo obrazloženje Pretresnog veća u vezi sa zaštitnim merama za svedoka 60.

ADVOKAT EMERSON: Samo bih hteo nešto kratko da kažem u vezi zaštitnih mera, kada smo već kod toga. Razgovarao sam sa gospodinom Reom, danas ujutru. Oprostite.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMERSON: Vidim da sudija Hoepfel želi nešto da kaže.

(Pretresno veće se savetuje)

ADVOKAT EMERSON: Možda je trebalo da budem precizniji, hteo sam nešto da kažem u vezi sa trećim kriterijumom, za koji je sudija Orije juče rekao da treba da bude prmenjen, i pitanjem opšte bezbednosne situacije na Kosovu. Ova situacija je nešto što Tužilaštvo razmatra. Drugim rečima, da li bi Pretresnom veću mogao da se predoči stav o tome da li je moguće doći do sporazuma, a ja se nadam da će mi Gosodin Re sutra na to odgovoriti?

SUDIJA ORIE: Da. Da li da shvatim da ćemo za dan ili dva dobiti neke naznake o tome da li je postignuta saglasnost strana, kako bismo zatim razmotrili šta da radimo u vezi sa tim? I, gospodine Emerson, pošto već stojite, koliko će vam vremena biti potrebno za unakrsno ispitivanje svedoka 21?

ADVOKAT EMERSON: Teško mi je da donesem tu procenu, mislim oko dva sata, ali možda i malo duže.

SUDIJA ORIE: Koji je stav ostalih branilaca?

ADVOKAT GUY-SMITH: Takođe će mi trebati dosta vremena za ispitivanje.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nešto od toga, naravno, zavisi od toga kako će ispitivati gospodin Emerson. Mislim da će trajati najmanje pola sata, a verovatno i više.

SUDIJA ORIE: Gospodine Harvey?

ADVOKAT HARVEY: Moje unakrsno ispitivanje trajaće koliko i moje unakrsno ispitivanje prethodnih svedoka.

SUDIJA ORIE: Hvala. Znači, ostalo nam je još, otprilike, tri sata. Pretresno veće bi rado završilo sa ispitivanjem ovog svedoka do kraja današnjeg dana, iz raznih praktičnih razloga. Imamo taj problem da ćemo sutra imati svedočenje video linkom, i posle nije tako lako menjati raspored svedočenja, kao što smo i videli. Hteli bismo da podstaknemo



Odbranu da što efikasnije moguće unakrsno ispituje, kako bi ostalo nešto vremena za dodatna pitanja.

ADVOKAT EMERSON: Za sutra smo predvideli samo jednog svedoka, svedoka koji treba da svedoči video linkom. Na osnovu onoga što smo videli u beleškama sa pripremnog sastanka, procena je da glavno ispitivanje neće biti toliko dugo. Videli ste koliko su te beleške kratke i svedene na nekoliko redova. Ni unakrsno ispitivanje tog svedoka neće dugo trajati. Drugim rečima, mislim da sutra taj svedok neće svedočiti ceo dan, tako da će nam, možda, bez ikakvih rizika, ostati malo vremena za unakrsno ispitivanje ovog svedoka, ukoliko ono bude trajalo duže nego što se očekivalo. Naravno, vreme koje ćemo potrošiti zavisi od toga kakve ćemo odgovore dobiti.

SUDIJA ORIE: Da, razumem. Gospodine Kearney, vidim da potvrdno klimate glavom. Da li vi možete da nam kažete koliko dugo će trajati glavno ispitivanje tog svedoka, putem video linka, sutra?

TUŽILAC KEARNEY: Čani Sude, razgovarao sam jutros sa gospodinom Di Faziom o njegovim namerama u vezi glavnog ispitivanja. Ne bih sada hteo da tvrdim, ali mislim da će to biti sat vremena ili sat i po. Mislim da to Odbrani daje sasvim dovoljno vremena. Gospodin Emerson je to pomenuo, i ja ne znam da li ste vi dobili beleške sa pripremnog sastanka, pošto smo čekali na odgovor.

SUDIJA ORIE: Mislim da smo juče imali taj prigovor da su beleške prekratke, a koliko ja znam, mi nismo dobili ni original, ni prerađenu verziju.

ADVOKAT EMERSON: Da, juče smo se protivili zato što su one izgledale prekratke, a činilo nam se da se radilo o dosta dugom pripremnom sastanku. Raspitao sam se kod Tužilaštva u vezi toga, i dobio sam odgovor da su to, zapravo, sve beleške koje postoje, i zato sam izneo prigovor. Svakako možemo sa Tužilaštvom razgovarati o tome da nam se one dostave tokom sledeće pauze.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, vidim da ste ustali.

ADVOKAT GUY-SMITH: Jesam, razlog je samo to da sam želeo da potvrdim da će moje unakrsno ispitivanje sledećeg svedoka biti ograničeno, ako uopšte bude unakrsnog ispitivanja.

SUDIJA ORIE: U redu. Gospodine Harvey?

ADVOKAT HARVEY: Ja takođe mogu da razuverim Pretresno veće u tom pogledu.

SUDIJA ORIE: Vi imate jako dobru reputaciju.

ADVOKAT HARVEY: Svanuće i taj dan.

SUDIJA ORIE: Sada ćemo napraviti pauzu, i nastavice u 16:15 h.



(pauza)

ADVOKAT EMERSON: Časni Sude, da li mogu da počnem tako što ću pojasniti situaciju u vezi sa ona dva dokazna predmeta?

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMERSON: Za zapisnik, dokazni predmet P43 je kopija fotografije na kojoj je svedok označio određena mesta. Mislim da ta fotografija nije bila u sistemu juče, ali sada je učitana, tako da je taj problem rešen.

SUDIJA ORIE: U redu.

ADVOKAT EMERSON: P44 je druga fotografija, koja je predočena svedoku tokom glavnog ispitivanja. U svom originalnom obliku, ova fotografija nema nikakvih oznaka. Svedok je napravio dve vrste oznaka na njoj. „B”, koje označava betonski deo kanala. Tačnije, „A”, koje pokazuje mesto na kom se betonski deo kanala nastavlja na prirodni deo, i „B”, koje označava mesto gde su se nalazila dva tela, koja su plutala u kanalu, i koje je on video kada je prvi put otišao tamo. Situacija je, jednostavno, takva da postoji tehnički problem. Juče je sačuvana samo oznaka „A” na toj fotografiji. P44, koji je sačuvan juče nema oznaku „B”. Mi smo uspeli da, tokom pauze, nađemo ispravnu verziju, tako da je P44 sada zemenjen verzijom na kojoj su obe oznake koje je svedok uneo. To je situacija sa P44, iako fotografija koja je bila u sistemu ranije nije na sebi imala oznaku „B”. Da li je to sada jasno?

SUDIJA ORIE: Mislim da jeste. Pitanje je sada rešeno.

ADVOKAT EMERSON: Da, problem je rešen.

(svedok ulazi u sudnicu)

svedok SST7/21

SUDIJA ORIE: Srećom.

ADVOKAT EMERSON: Mi smo samo želeli da to formalno uđe u zapisnik zbog integriteta dokaznog predmeta koji je u pitanju. Mi smo sada zamenili tu pogrešnu fotografiju P44 ispravnom.

SUDIJA ORIE: U redu. Svedoče 21, sada će vas unakrsno ispitivati advokati Odbrane. Pretpostavljam da ćete vi biti prvi, gospodine Emerson.



ADVOKAT EMERSON: Da.

SUDIJA ORIE: Samo trenutak.

(Pretno veće i sekretarijat se savetuju)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emerson, mi smo na javnoj sednici, pa bih hteo da vas pitam da li možete da nastavite sa radom na javnoj sednici bez bilo kakvih rizika. Da li ima problema u vezi sa tim, jer je veći deo glavnog ispitivanja, posebno one završne faze u glavnom ispitivanju, mogao da se obavi i na javnoj sednici? Možete li da nam kažete koje delove želite da uradite na privatnoj sednici?

ADVOKAT EMERSON: Ne mogu da počnem sa unakrsnim ispitivanjem po redosledu koji sam planirao bez bavljenja materijalom koji treba da bude predodčen na privatnoj sednici.

SUDIJA ORIE: Onda prelazimo na privatnu sednicu, i prepuštam vama, gospodine Emerson, da zatražite otvaranje sednice.

(privatna sednica)

(...) (izbrisano po nalogu Pretnog veća) (...)

sekretar: Časni Sude, ponovo smo na javnoj sednici.

SUDIJA ORIE: Gospodine Emerson, molim vas pogledajte stranu 71, red 19 i 20, gde je svedok rekao: „ Oprostite, samo trenutak. Ako je to put koji vodi od Babaloća/Baballoq, sa glavnog puta za Đakovicu/Gjakovë, ako skrenete desno...” Tu bi moglo da dođe do zabune –

ADVOKAT EMERSON: Da, ali -

SUDIJA ORIE: - posebno zato što se spominje Đakovica/Gjakovë.

ADVOKAT EMERSON: Da, ja sam u tom trenutku primetio da se ova strelica koja se kontroliše mišem, nalazi na ovom putu prema Štaptelju/Shaptej, i nisam bio siguran da li svedok kaže da je to taj put, na kom se nalazi strelica, i zato sam zamolio da se ta strelica ukloni. Zapravo sam hteo da počnem iz početka, pa ću tražiti, ako mi dozvolite, da to sa svedokom razjasnim. Ja se izvinjavam zbog činjenice da moje unakrsno ispitivanje ide tako sporo, ali imam zaista dosta materijala koji treba da obradim, i veoma je važno da sve te detalje tačno utvrdimo.



SUDIJA ORIE: Istovremeno, bez obzira da li se radi o vremenu ili o geografiji, možda ćemo jednostavno morati da prihvatimo da svedok ima ograničene mogućnosti orijentisanja u vremenu.

ADVOKAT EMERSON: Naravno.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith?

ADVOKAT GUY-SMITH: Budući da znam bi Pretresno veće htelo da uštedi na vremenu, želim samo da vam kažem da će moje unakrsno ispitivanje biti kraće nego što sam očekivao, na osnovu pitanja gospodina Emersona, jer se on bavio nekim od veoma važnih aspekata, koje sam ja planirao da obradim.

SUDIJA ORIE: U redu. Kao prvo, ova konsolidovana izjava greškom još nije dobila broj.

(Pretresno veće i sekretarijat se savetuju)

SUDIJA ORIE: Zapravo, pogrešio sam. Ova druga izjava, u kojoj se govorilo o 26. i 28. u mesecu, u kojoj postoji problem sa prevodom - da li nju želite da predložite kao dokazni predmet? Ja bih, u ovim okolnostima, ako to to želite da priložite, više voleo da to bude original sa savršeno tačnim prevodom.

ADVOKAT EMERSON: Nisam nameravao da to u ovom trenutku priložim kao dokazni predmet, zato što mislim da tu još treba razjasniti razne stvari.

SUDIJA ORIE: U redu, onda ćemo stati na tome, a istovremeno postoji pitanje u vezi sa ovom fotografijom. Ranije sam vas pitao o fotografiji koju smo prikazali na ekranu, ali ona nikada nije bila uvedena kao dokazni predmet, iako je sasvim sigurno oštija od one koja jeste uvedena.

ADVOKAT EMERSON: Zamoliću da se na javnoj sednici ona označi, i da se uvrsti.

SUDIJA ORIE: U redu. Mi smo na javnoj sednici, molim predstavnicu sekretarijata da da broj za ovu fotografiju.

sekretar: Časni Sude, to je broj D35, označeno za identifikaciju.

SUDIJA ORIE: Hvala. Gospodine Emerson.

ADVOKAT EMERSON: Drugi dokazni predmet, koji ste pomenuli malo pre, jeste konsolidovana izjava ovog svedoka. Mislim da nam je jasno da je to dobilo broj za identifikacije pod pečatom. Budući da svedok nije ovde, radi se o pasusu 40, na koji je gospodin Dutertre uložio prigovor. Ja ću ga sada jednostavno pročitati. To je četiri reda niže u tom pasusu.



SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMERSON: Oprostite, primećujem da smo i dalje na javnoj sednici, pa bi možda to trebalo da uradimo na privatnoj sednici.

SUDIJA ORIE: Da, ili možete -

ADVOKAT EMERSON: Ili... Časni Sude, postoji još jedna stvar koju samo želim da pomenem, tako da, ako bismo mogli da pređemo na –

SUDIJA ORIE: Da, prelazimo na privatnu sednicu.

(privatna sednica)

(...) (izbrisano po nalogu Pretresnog veća) (...)

SUDIJA ORIE: U ovom trenutku smo na javnoj sednici, i želim da ispravim nešto što sam rekao. Rekao sam da su u mom odsustvu dvojica sudija odlučili da nastave sa pretresom u četvrtak. To je nešto što je rečeno ona privatnoj sednici, a trebalo je da bude učinjeno na javnoj sednici. Ovim je to ispravljeno, i sada možemo da se vratimo na privatnu sednicu, kako bismo nastavili sa unakrsnim ispitivanjem svedoka 21.

(privatna sednica)

(...) (izbrisano po nalogu Pretresnog veća) (...)

sekretar: Časni Sude, ponovo smo na javnoj sednici.

SUDIJA ORIE: Kao što strane znaju, identifikovali smo nekoliko dana kada, petkom, nećemo zasedati, a među njima 18. maj, 25. maj i 8. jun. Oni više nisu na rasporedu. U isto vreme, Pretresno veće je reklo da, ukoliko bude potrebe, možemo da iskoristimo delove tih dana. To znači da, iz organizacionih razloga, oni više nisu prikazani na rasporedu. Ako bude potrebno, pronaći ćemo rešenje na licu mesta, tako da ne bi trebalo da bude pogrešno shvaćeno da je sve potpuno pauzirano, već samo da neće biti prevodilaca i tehničkog osoblja. Ako bude neophodno, videćemo da li možemo to da rešimo na licu mesta.

(Pretresno veće i sekretarijat se savetuju)

SUDIJA ORIE: Pošto smo to razjasnili, prekidamo sa radom do sutra, u 14:15 h., u istoj sudnici.



Sednica je završena u 19:06 h.

Nastavlja se u sredu, 18. Aprila 2007. godine u 14:15 h.

Fond za humanitarno pravo

